

<p>MAI Puisque mai tout en fleurs dans les prés nous réclame, Viens ! ne te lasse pas de mêler à ton âme La campagne, les bois, les ombrages charmants, Les larges clairs de lune au bord des flots dormants, Le sentier qui finit où le chemin commence, Et l'air et le printemps et l'horizon immense, L'horizon que ce monde attache humble et joyeux Comme une lèvre au bas de la robe des cieux ! Viens ! et que le regard des pudiques étoiles Qui tombe sur la terre à travers tant de voiles, Que l'arbre pénétré de parfums et de chants, Que le souffle embrasé de midi dans les champs, Et l'ombre et le soleil et l'onde et la verdure, Et le rayonnement de toute la nature Fassent épanouir, comme une double fleur, La beauté sur ton front et l'amour dans ton cœur !</p>	<p>MAGGIO <i>Poiché maggio tutto in fiore ci richiama nei prati, vieni! e che non ti stanchi intingere la tua anima nella campagna, nei boschi, nelle ombre deliziose, nei larghi chiar di luna sulla riva di fiumi addormentati, nel sentiero che finisce là dove inizia un cammino, e nell'aria e nella primavera e nell'orizzonte immenso, orizzonte che questo mondo lambisce umile e gioioso come un labbro sul bordo del vestito dei cieli! Vieni! e che lo sguardo pudico delle stelle che cade sulla terra attraverso miriadi di veli, che l'albero permeato di profumi e di canti, che il soffio infuocato del meriggio nei campi, che l'ombra eche il sole e l'onda e il verde, e il brillare di tutta la natura facciano sbocciare come un doppio fiore la bellezza sul tuo viso e l'amore nel tuo cuore!</i></p>
<p>TRISTESSE Avril est de retour, / La première des roses, De ses lèvres mi-closes, / Rit au premier beau jour, La terre bien heureuse / S'ouvre et s'épanouit ; Tout aime, tout jouit. Hélas ! j'ai dans le cœur une tristesse affreuse. Les buveurs en gaîté, / Dans leurs chansons vermeilles, Célèbrent sous les treilles / Le vin et la beauté ; La musique joyeuse, / Avec leur rire clair S'éparpille dans l'air. Hélas ! j'ai dans le cœur une tristesse affreuse. En déshabillé blanc / Les jeunes demoiselles S'en vont sous les tonnelles / Au bras de leur galant ; La lune langoureuse / Argente leurs baisers Longuement appuyés, Hélas ! j'ai dans le cœur une tristesse affreuse. Moi, je n'aime plus rien, / Ni l'homme, ni la femme, Ni mon corps, ni mon âme, / Pas même mon vieux chien. Allez dire qu'on creuse, / Sous le pâle gazon Une fosse sans nom. Hélas ! j'ai dans le cœur une tristesse affreuse.</p>	<p>TRISTEZZA <i>Aprile torna e la prima rosa Con le labbra dischiuse sorride al primo bel giorno, la terra felicissima s'apre e sboccia; tutti si amano, tutti gioiscono. Ahimè, ed io ho nel cuore una tristezza orrenda. Quegli allegri mezzo ubriachi nelle loro canzoni brillanti celebrano sotto i pergolati il vino e la bellezza; la musica gioiosa insieme alle loro risate chiare si diffonde nell'aria. Ahimè, ed io ho nel cuore una tristezza orrenda. In vestitini bianchi giovani ragazze a passeggio se ne vanno tra i giardini a braccio dei loro fidanzatini; la languida luna copre d'argento i loro baci tenuti molto a lungo, Ahimè, ed io ho nel cuore una tristezza orrenda. Io, io non provo amore per niente, né uomo né donna, neppure il mio corpo né la mia anima, e nemmeno il mio povero vecchio cane. Andate a dire che si scavi sotto un pallido prato una fossa senza nome. Ahimè, Non ho nel cuore che una tristezza orrenda!</i></p>
<p>CLAIR DE LUNE Votre âme est un paysage choisi Que vont charmant masques et bergamasques Jouant du luth et dansant et quasi Tristes sous leurs déguisements fantasques. Tout en chantant sur le mode mineur L'amour vainqueur et la vie opportune, Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur Et leur chanson se mêle au clair de lune, Au calme clair de lune triste et beau, Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres Et sangloter d'extase les jets d'eau, Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.</p>	<p>CHIAR DI LUNA <i>La vostra anima è un paesaggio elegante che rendono più affascinante maschere veneziane, suonando il liuto e danzando e quasi tristi nei loro costumi eccentrici. Cantando tutto nel modo minore, sia l'amore vittorioso che la vita comoda, non sembrano avere l'aria di credere alla loro stessa felicità e la loro canzone si va unendo a quel chiar di luna, a quel chiar di luna calmo e triste e bello, che fa sognare gli uccelli tra i rami degli alberi e singhiozzare di estasi le fontane, le grandi fontane, agili in mezzo ai marmi.</i></p>
<p>EN SOURDINE Calmes dans le demi-jour Que les branches hautes font, Pénétrons bien notre amour De ce silence profond. Mêlons nos âmes, nos cœurs Et nos sens extasiés,</p>	<p>IN SORDINA <i>Calmi nel crepuscolo che creano i rami più alti compenetriamo il nostro amore di questo profondo silenzio. Uniamo le nostre anime, i nostri cuori e i nostri sensi inebriati,</i></p>

<p>Parmi les vagues langueurs Des pins et des arbousiers. Ferme tes yeux à demi, Croise tes bras sur ton sein, Et de ton cœur endormi Chasse à jamais tout dessein. Laissons-nous persuader Au souffle berceur et doux, Qui vient à tes pieds rider Les ondes des gazons roux. Et quand, solennel, le soir Des chênes noirs tombera, Voix de notre désespoir, Le rossignol chantera.</p>	<p><i>nel mezzo di vaghi languori di pini e di profumati arbusti. Socchiudi i tuoi occhi, incrocia le braccia sul petto, e dal tuo cuore assopito discaccia ogni pensiero per il futuro. Lasciamoci persuadere al dolce e cullante soffio del vento che viene a increspare ai tuoi piedi onde di rosse foglie d'erba. E quando, solenne, la sera cadrà dalle nere querce, qual voce della nostra angoscia l'usignolo canterà.</i></p>
<p>L'INVITATION AU VOYAGE Mon enfant, ma sœur, Songe à la douceur D'aller là-bas vivre ensemble; - Aimer à loisir, aimer et mourir Au pays qui te ressemble ! Les soleils mouillés De ces ciels brouillés Pour mon esprit ont les charmes Si mystérieux De tes traîtres yeux Brillant à travers leurs larmes. Là, tout n'est qu'ordre et beauté, Luxe, calme et volupté.</p> <p>Vois sur ces canaux Dormir ces vaisseaux Dont l'humeur est vagabonde ; C'est pour assouvir ton moindre désir Qu'ils viennent du bout du monde. - Les soleils couchants Revêtent les champs, Les canaux, la ville entière, D'hyacinthe et d'or ; Le monde s'endort Dans une chaude lumière. Là, tout n'est qu'ordre et beauté, Luxe, calme et volupté.</p>	<p>INVITO AL VIAGGIO <i>Bambina mia, mia sorella, immagina la dolcezza di andare laggiù a vivere insieme: - Amarci quando ci pare, amare e morire nel paese che ti assomiglia! I soli umidi di quei cieli inquieti per il mio spirito hanno le bellezze così misteriose dei tuoi occhi traditori, quando brillano attraverso le loro lacrime. Là ogni cosa è ordine e bellezza E lusso e calma e voluttà.</i></p> <p><i>Guarda su questi canali quei vascelli che dormono, il cui animo è vagabondo. È per dare sollievo al tuo benché minimo desiderio che arrivano dall'altra parte del mondo. - I soli che tramontano rivestono i campi i canali, la città intera di giacinti ed oro, e il mondo s'addormenta in una luce cocente. Là ogni cosa è ordine e bellezza E lusso e calma e voluttà.</i></p>
<p>CHANSON TRISTE Dans ton cœur dort un clair de lune, Un doux clair de lune d'été, Et pour fuir la vie importune, Je me noierai dans ta clarté. J'oublierai les douleurs passées, Mon amour, quand tu berceras Mon triste cœur et mes pensées Dans le calme aimant de tes bras. Tu prendras ma tête malade, Oh ! quelquefois, sur tes genoux, Et lui diras une ballade / Qui semblera parler de nous ; Et dans tes yeux pleins de tristesse, Dans tes yeux alors je boirai Tant de baisers et de tendresses / Que peut-être je guérirai.</p>	<p>CANZONE TRISTE <i>Nel tuo cuore dorme un chiar di luna, un dolce chiar di luna estivo, e per fuggire una vita uggiosa mi annegherò nella tua luce. Andranno dimenticati i dolori passati, amor mio, quando tu cullerai il mio triste cuore e i miei pensieri nella calma innamorata delle tue braccia. Prenderai la mia testa sofferente, oh, almeno qualche volta sulle tue ginocchia, le dirai una ballata / che sembrerà parlare proprio di noi: e nei tuoi occhi così pieni di tristezza, nei tuoi occhi allora io potrò bere così tanti baci e così grandi tenerezze / che, forse, guarirò.</i></p>

<p>PHIDYLÉ L'herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers, Aux pentes des sources moussues, Qui dans les prés en fleur germant par mille issues, Se perdent sous les noirs halliers. Repose, ô Phidylé ! Midi sur les feuillages Rayonne et t'invite au sommeil. Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil, Chantent les abeilles volages. Un chaud parfum circule au détour des sentiers, La rouge fleur des blés s'incline, Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline, Cherchent l'ombre des églantiers. Repose, ô Phidylé ! Mais, quand l'Astre, incliné sur sa courbe éclatante, Verra ses ardeurs s'apaiser, Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser Me récompensent de l'attente !</p>	<p>PHIDYLÉ <i>L'erba è morbida al sole sotto i freschi pioppi, appoggiata al pendio di sorgenti muschiate, che, sgorgando in mille parti nei prati fioriti, si perdono sotto neri cespugli. Riposa, o Phidylé! Il meriggio fa brillare la superficie delle foglie mentre t'invita a dormire. Attraverso i trifogli e il timo, solitarie, in pieno sole cantano le api in volo. Un caldo profumo volteggia sul bordo dei sentieri, e il papavero rosso s'inchina mentre gli uccelli, sfiorando con le ali la collina, cercano l'ombra di arbusti di rose canine. Riposa, o Phidylé! Ma quando il disco solare, piegatosi sulla sua curva splendente, vedrà i suoi ardori calmarsi nel tramonto, che il tuo più bel sorriso e il tuo bacio più intenso mi ricompensino dell'attesa!</i></p>
<p>CINQ MÉLODIES POPULAIRES GRECQUES 1. <u>Le Réveil de la mariée</u> Réveille-toi, réveille-toi, perdrix mignonne, Ouvre au matin tes ailes. Trois grains de beauté, mon cœur en est brûlé! Vois le ruban d'or que je t'apporte, Pour le nouer autour de tes cheveux. Si tu veux, ma belle, viens nous marier! Dans nos deux familles, tous sont alliés! 2. <u>Là-bas, vers l'église</u>, vers l'église Ayio Sidéro, L'église, ô Vierge sainte, l'église Ayio Costanndino, Se sont réunis, rassemblés en nombre infini, Du monde, ô Vierge sainte, du monde tous les plus braves! 3. <u>Quel galant</u> m'est comparable, D'entre ceux qu'on voit passer? Dis, dame Vassiliki? Vois, pendus à ma ceinture, pistolets et sabre aigu... Et c'est toi que j'aime! 4. <u>Chanson des cueilleuses de lentisque</u> Ô joie de mon âme, joie de mon coeur, Trésor qui m'est si cher; joie de l'âme et du cœur, Toi que j'aime ardemment, tu es plus beau qu'un ange. Ô lorsque tu parais, ange si doux Devant nos yeux, comme un bel ange blond, sous le clair soleil, hélas !.. tous nos pauvres cœurs soupirent ! 5. <u>Tout gai!</u> gai, Ha, tout gai! Belle jambe, tireli, qui danse; Belle jambe, la vaisselle danse, tra la la la la...</p>	<p>CINQUE MELODIE POPOLARI GRECHE 1. <i>Il risveglio della sposa</i> <i>Svegliati, svegliati, piccola pernice, apri al mattino le tue ali. Tre nei di bellezza, e il mio cuore s'infiamma! Guarda il nastro d'oro che ti regalo per legarti i capelli in un nodo. Se tu vuoi, o mia bella, vieni che ci sposiamo! Tutti i nostri parenti sono già pronti!</i> 2. <i>Laggiù verso la chiesa, la chiesa di San Sidero, la chiesa, o Vergine Santa, la chiesa di San Costantino, là si sono ritrovati, riuniti in numero infinito, del mondo intero, o Vergine Santa, tutti i più coraggiosi.</i> 3. <i>Ma quale giovanotto mi può mai assomigliare, tra tutti quelli che si vedono passare? Dimmi, dama Vassilissa? Guarda, appese alla mia cintura pistole e una sciabola affilata... E sei proprio tu che io amo!</i> 4. <i>Canzone delle raccogliatrici di lentischio</i> <i>O gioia dell'anima mia, gioia del mio cuore, tesoro che mi sei tanto caro, gioia dell'anima e del cuore, te che io amo ardentemente, tu sei più bello d'un angelo. O quando tu appari, angelo così dolce, davanti agli occhi nostri, come un bell'angelo biondo, sotto un chiaro sole, ahimè!.. Tutti i nostri poveri cuori sospirano!</i> 5. <i>Tutto è gioia, ah, tutto è gioia, le belle gambe, tireli, che danzano, belle gambe e le stoviglie danzano... Tra la la la la...</i></p>
<p>SI MES VERS AVAIENT DES AILES Mes vers fuiraient, doux et frères, Vers votre jardin si beau, Si mes vers avaient des ailes, Comme l'oiseau. Ils voleraient, étincelles, Vers votre foyer qui rit, Si mes vers avaient des ailes, Comme l'esprit. Près de vous, purs et fidèles, Ils accourraient, nuit et jour, Si mes vers avaient des ailes, Comme l'amour !</p>	<p>SE I MIEI VERDI AVESSERO L'ALI <i>I miei versi fuggirebbero, dolci e leggeri, verso il tuo giardino sì bello, se i miei versi avessero l'ali, come un uccello. Volerebbero, al par di scintille, verso il tuo ridente giaciglio romito, se i miei versi avessero l'ali, come lo spirito. Vicino a te, puri e fedeli, accorrerebbero, e notte e giorno, se i miei versi avessero l'ali, come l'amore!</i></p>

<p>L'ENAMOURÉE Ils se disent, ma colombe, Que tu rêves, morte encore, Sous la pierre d'une tombe : Mais pour l'âme qui t'adore, Tu t'éveilles réanimée, Ô pensive bien-aimée ! Par les blanches nuits d'étoiles, Dans la brise qui murmure, Je caresse tes longs voiles, Ta mouvante chevelure, Et tes ailes demi-closes Qui voltigent sur les roses ! Ô délices ! je respire Tes divines tresses blondes ! Ta voix pure, cette lyre, Suit la vague sur les ondes, Et, suave, les effleure, Comme un cygne qui se pleure !</p>	<p>LA MIA AMATA <i>Si dice, mia colomba, che tu sogni anche se sei morta, sotto la pietra della tomba: ma per l'anima che ti adora ti risvegli e riprendi vita, o mia amatissima che a me pensi! Attraverso le bianche notti stellate, nella brezza che mormora, io accarezzo i tuoi lunghi veli, la tua chioma che ondeggia e le tue ali semiaperte che volteggiano sopra le rose! O delizie, io respiro Il profumo delle tue divine trecce bionde! La tua voce, come una lira, segue l'incresparsi delle onde, e, soave, le sfiora come un cigno che piange!</i></p>
<p>A CHLORIS S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes (Mais j'entends, que tu m'aimes bien), Je ne crois point que les rois mêmes Aient un bonheur pareil au mien. Que la mort serait importune De venir changer ma fortune A la félicité des cieux! Tout ce qu'on dit de l'ambrosie Ne touche point ma fantaisie Au prix des grâces de tes yeux.</p>	<p>A CLORI <i>S'egli è pur vero che tu m'ami, o Clori (ma il cor mi dice che tu pur m'ami), non ardisco creder che i monarchi stessi possano assaporare felicità alla mia simile. Come inopportuna saria la morte se venisse a mutare la mia sorte per i gaudi eterni dei cieli! Tutto quanto narrano dell'ambrosia non desta meraviglia alcuna alla mia fantasia a guiderdone della grazia degli occhi vostri.</i></p>
<p>CHANT D'AUTOMNE Les sanglots longs / Des violons De l'automne / Blessent mon cœur D'une langueur / Monotone. Tout suffocant / Et blême, quand Sonne l'heure, / Je me souviens Des jours anciens / Et je pleure ; Et je m'en vais Au vent mauvais Qui m'emporte / Deçà, delà, Pareil à la feuille morte.</p>	<p>CANTO D'AUTUNNO <i>I lunghi singhiozzi dei violini dell'autunno feriscono il mio cuore di un monotono languore. Tutto soffocato e pallido, quando suona l'ora, mi ricordo dei giorni antichi e piango. E me ne vado col vento malvagio che mi trasporta da una parte all'altra così come la foglia morta.</i></p>
<p>L'HEURE EXQUISE La lune blanche Luit dans les bois ; De chaque branche Part une voix Sous la ramée... Ô bien aimée. L'étang reflète, Profond miroir, La silhouette Du saule noir Où le vent pleure... Rêvons, c'est l'heure. Un vaste et tendre Apaisement Semble descendre Du firmament Que l'astre irise... C'est l'heure exquise.</p>	<p>L'ORA SQUISITA <i>La luna bianca splende nei boschi; da ogni ramo si alza una voce sotto il fogliame... o mia amatissima. Lo stagno riflette, specchio profondo, la silhouette di un salice nero dove piange il vento... sogniamo, è l'ora. Un vasto e tenero senso di pace sembra discendere dal firmamento che l'astro illumina... è l'ora squisita.</i></p>
<p>FÊTES GALANTES Les donneurs de sérénades</p>	<p>FESTE GALANTI I suonatori di serenate</p>

<p>Et les belles écouteuses Échangent des propos fades Sous les ramures chanteuses. C'est Tircis et c'est Aminte, Et c'est l'éternel Clitandre, Et c'est Damis qui pour mainte Cruelle fit maint vers tendre. Leurs courtes vestes de soie, Leurs longues robes à queues, Leur élégance, leur joie Et leurs molles ombres bleues Tourbillonnent dans l'extase D'une lune rose et grise, Et la mandoline jase Parmi les frissons de brise.</p>	<p><i>e le belle spettatrici si scambiano degli inviti semiseri sotto rami che cantano. È Tirsi, ed è Aminta, ed è l'eterno Clitandro, ed è quel Damide che per tante crudeli ha scritto tanti dolci versi. Le loro giacchette di seta, le loro lunghe sopravesti a coda, la loro eleganza, la lor gioia, e le loro molli ombre blu, si attorcigliano nell'estasi di una luna rosa e grigia, mentre il mandolino chiacchera allegro fra i brividi di una leggera brezza.</i></p>
<p>SOPRA L'ACQUA INDORMEZADA <i>Coi pensieri malinconici / No te star a tormentar: Vien con mi, montemo in gondola, Andaremo fora in mar. Passaremo i porti e l'isole / Che circonda la città: El sol more senza nuvole / E la luna spuntarà.</i></p> <p><i>Oh! che festa, oh! che spettacolo, Che presenta sta laguna, / Quando tuto xe silenzio, Quando sluse in ciel la luna; / E spandendo i cavei morbidi Sopra l'acqua indormenzada, / La se specia, la se cocola, Come dona innamorada! / Tira zo quel velo e scòndite, Che la vedo comparir! / Se l'ariva a discoverzarte, La se pol ingelosir!</i></p> <p><i>Sta baveta, che te zogola / Fra i caveli imbovolai, No xe turbia de la polvere / De le rode e dei cavai. Vien! Se in conchiglia ii Greci Venere / Se sognavan un altro di, Forse visto i aveva in gondola / Una zogia come ti, Ti xe bela, ti xe zovene, / Ti xe fresca come un fior; Vien per tuti le so lagreme; / Ridi adesso e fa l'amor!</i></p>	<p>L'AVERTIMENTO <i>No corè, puti, / Smaniosi tanto Drio quel incanto / Che Nana g'ha: Xè tuto amabile, / Ve acordo, in ela, La xè una stela / Cascada qua, Ma... ma... La Nana cocola G'ha el cuor tigrà!</i></p> <p><i>L'ocio xe vivo, / Color del cielo, Oro el cavelo, / Balsamo el fià; Ghe sponta in viso / Do' rose intate. Invidia al late / Quel sen ghe fa, Ma... ma... La Nana cocola G'ha el cuor tigrà!</i></p> <p><i>Ogni ochiadina / Che la ve daga, Da qualche piaga / Voda no va! Col so' granelo / De furbaria La cortesia / Smissiar la sa... Ma... ma... La Nana cocola G'ha el cuor tigrà!</i></p>

<p>LA BARCHETA <i>La note l'è bela, / Fa presto, o Nineta, Andemo in barcheta / I freschi a ciapar! A Toni g'ho dito / Ch'el felze el ne cava Par goder sta bava / Che supia dal mar. Ah!</i></p> <p><i>Che gusto contarsela / Soleti in laguna, E al ciaro de luna / Sentirse a vogar! Ti pol de la ventola / Far senza, o mia cara, Chè zefiri a gara / Te vol sventolar. Ah!</i></p> <p><i>Se gh'è tra de lori / Chi troppo indiscreto Volesse da pèto / El velo strapar, No bada a ste frotole, / Soleti za semo E Toni el so' remo / Lè atento a vogar. Ah!</i></p>
